

トルクメニスタンと日本の教育交流 —日本語で書かれた『トルクメン語入門』が トルクメニスタンに与えた影響—

福盛 貴弘 (大東文化大学外国語学部)

An educational exchange between Turkmenistan and Japan

Takahiro FUKUMORI

1. 序

2013年9月に、トルクメニスタンのベルディムハメドフ大統領 (Gurbanguly Mälikgulyýewiç Berdimuhammedow) が訪日した。2009年2月以来二度目の訪日であった¹。2013年5月には在日トルクメニスタン大使館が開設され、両国の関係強化に努めていた中、2013年9月11日に、「技術協力に関する日本国政府とトルクメニスタン政府との間の協定の署名」が行なわれ、技術協力に関する二国間の関係が進展した。2015年10月には安倍晋三内閣総理大臣がトルクメニスタンを訪れ、「日本国とトルクメニスタンとの間のパートナーシップの深化に関する共同声明」が出された²。その際、文化・人的交流の重要性が説かれ、トルクメニスタンにおける日本語、日本におけるトルクメン語の普及について言及されている。

双方は、二国間関係にとって文化・人的交流が極めて重要な意義を有することを再確認し、これに関連して、トルクメニスタンにおける日本語及び日本におけるトルクメン語の普及の重要性について一致し、国際交流基金によるアザディ名称世界言語大学への日本語専門家の派遣並びに同大学への日本語教育のための教材、機器及び設備の充実のために必要な措置を検討していく意図を表明した。(日ト共同声明 15)

トルクメニスタンにおける日本語の普及については、国際交流基金を中心として、2007年から行なわれている³。大統領の命を受け、アザディ名称世界言語大学 (Döwletmämet Azady adyndaky Türkmen milli dünýä dilleri instituty) に東洋言語・文学部 (Gündogar dilleri we edebiyaty

fakuiteti) 日本語専攻 (Ýapon dili hünäri) が開設された。しばらくの間、唯一の日本語が学べる機関であったが、2016年には5つの高等教育機関、12の中等教育機関(5年生~12年生)と1つの初等教育機関(1年生~4年生)で日本語教育が始まった。また、2016年11月10日には、ソビエト連邦から独立して25年を祝うために、日本でトルクメニスタン大使館主催の「トルクメニスタン独立25周年記念セミナー及びグランドレセプション」が開催され⁴、筆者も出席した⁵。

レセプションに出席した背景は、以下の通りである。2012年2月に岡山大学名誉教授の竹内和夫氏とともに『トルクメン語入門—キリル文字編—』を刊行した。同書は世界ではじめて日本語で書かれたトルクメン語の語学書である。日本国内で刊行された辞典・事典類で略述されたものより、音声や文法に対して丁寧な解説されており、巻末にはトルクメン語-日本語の単語集が付記されている⁶。これまでロシア語、フランス語、英語で書かれた外国人向け語学書⁷はあったが、これらは日本人にとっては厄介なものである。特に媒介言語が印欧語である場合、その言語による説明を理解できなければならないので、日本人に普及させるという点では壁があるという点である。外国語で外国語を学ぶ際、当該言語ではなく説明で用いた言語の方ができるようになったという逸話⁸は枚挙にいとまがない。また、当該言語を理解している研究者にとっても、外国語の文法事項を母語で読めるということがどれだけ負担が少ないか⁹について、容易に想像がつくものである。

『トルクメン語入門』については、本来ならもっと前に刊行されるべきものであったが、諸般の事情¹⁰で、2012年に刊行された。これは先述した日本とトルクメニスタンとの関係を意識したのではなく、偶然この流れに重なったに過ぎない。しかし、同書を刊行することによって、日本人にトルクメン語を普及させる契機になったと言え、トルクメニスタンに対して日本語で書かれたトルクメン語入門書があることを知らしめたことになる。そして、トルクメニスタンにおいて、2013年9月17日に『Türkmenistan』新聞の「Ara alys bolsa-da, göwünler ýakyn (距離は遠くとも、心は近い)」という記事の中で同書が紹介された。

本稿では、その記事の中で同書について言及された部分を訳し紹介する。その際、グロス付けを行なうことによって、トルクメン語の言語資料としても活用できることを期待する。

2. トルクメン語について

本節では、新聞記事の訳を読み解くために必要最低限のトルクメン語の知識を示す。

トルクメン語の文字と音声の概要については、以下のとおりである¹¹。母音の長短については、本稿では示していない。

a [a~ɑ], b, c [ʃ], d, e [e~ɛ], ä [æ:~ɛ:], f, g [g~g~v], h [x~χ], i, j [dʒ], ž [ʒ], k [k~q~x], l, m, n, ñ [ŋ], o, ö [ø], p, r, s [θ], ş [ʃ], t, u, ü [y~y], w, y [i~ij], ý [j], z [ð]

トルクメン語は、他のトルコ諸語と同様に母音調和がある。前舌母音群に e, ä, i, ö, ü が属し、後舌母音群に a, y, o, u が属する。母音調和は接辞調和であり、語幹末の母音群に従って、e (ä) ~ a, i, ü ~ y, u の交替形¹²がある。

語順については、アルタイ型言語の特徴をなす SOV 構造である。したがって、印欧語を挟んで

解釈するより、日本語で置換する方が理解しやすい。受身－使役－打消－時制の順に接辞が膠着していく点や、名詞句については名詞の後に格接辞や後置詞がつくといった点が、それに該当する。ただし、主語については、1人称と2人称については、動詞句末に人称接辞がついて示される。グロスについては、竹内・福盛(2012)を基にしている。略記は稿末に記す。

3. 『Türkmenistan』新聞の「Ara alys bolsa-da, göwünler ýakyn」の訳

1行目に原文、2行目に形態素表記、3行目に日本語訳と文法機能に対するグロス(略号の説明は稿末に記す)、4行目に日本語による意識を示している¹³。

Döwlet Baştutanymyz dostluk-doganlygy ösdürmekde, erkitmekde

döwlet baştutan-ymyz dost-luk dogan-lyg-y ösdür-mek-de berkit-mek-de

国 リーダー₋₁複 友_{-名} 兄弟_{-名-限} 育てる_{-名動-位} 強固にする_{-名動-位}

我々の国のリーダーが、友好関係を促進して強固にするために

diliň ähmiýeti hakynda ýörite durup geçip,

dil-iň ähmiýet-i hakynda ýörite dur-up geç-ip

ことば_{-属} 重要性_{-限} について_{準後} 特に 留まる_{-副動} 覆う_{-副動}

ことばの重要性に特に目を向け

hususan-da, Türkmenistanda ýapon diliniň, Ýaponiýada türkmen diliniň öwrenilmegi

hususan-da, Türkmenistan-da ýapon dil-i-niň, Ýaponiýa-da türkmen dil-i-niň öwren-il-meg-i

個人_{-取} トルクメニスタン_{-位} 日本 語_{-限-属} 日本_{-位} トルクメン 語_{-限-属} 学ぶ_{-受身-名動-限}

個人としてもトルクメニスタンで日本語を、日本でトルクメン語を学ぶことが

türkmen-ýapon gatnaşyklaryny giňeltmäge

türkmen ýapon gatnaşyk-lar-y-ny giňelt-mäg-e

トルクメニスタン 日本 結びつき_{-複-限-対} 広げる_{-名動-向}

トルクメニスタンと日本の絆を拡げ、

oňyn täsirini ýetirer diýip belledi.

oň-yn täsir-i-ni ýetir-er diý-ip belle-di

成功_{-属} 影響_{-限-対} もっていく_{-不定未完} と_{準後} 言う_{-完}

成功につながると述べた。

Hakykatdan-da, ähil zat dilden başlanýar.

hakykatdan-da ähil zat dil-den başlan-ýar

実際-取 全ての こと ことば-奪 始まる-未完

実際、全てのことは、ことばから始まる。

Şonuň üçin biziň ýurdumyzda ýapon dilini,

şonuň üçin biz-iň ýurd-umyz-da ýapon dil-i-ni

その ため_後 私たち-属 国-1複-位 日本 語-限-対

そのため、私たちの国で日本語を

Ýaponiýada türkmen dilini öwrenmäge bolan isleg, höwes uly.

ýaponiýa-da türkmen dil-i-ni öwren-mäg-e bol-an isleg höwes uly

日本-位 トルクメン 語-限-対 学ぶ-名動-向 ある-形動・完 期待 興味 大きい

日本でトルクメン語を学ぶことに対して抱いている期待や興味は大きい。

Garaşsyz, hemişelik Bitarap döwletimiziň dünýäniň dürli ýurtlary bilen ýola goýmagy

garaşsyz hemişelik bitarap döwlet-imiz-iň dünýä-niň dürli ýurt-lar-y bilen ýola goý-mag-y

独立した 永久 中立 国-1複-属 世界-属 様々な 国-複-限 後 位置づける-名動-限

独立した永世中立国という位置づけが世界の様々な国で受け入れられ¹⁴、

türkmen diline bolan gyzyklanmany hem artdyrdy.

türkmen dil-i-ne bol-an gyzyklan-ma-ny hem artdyr-dy

トルクメン 語-限-向 ある-形動・完了 興味がある-名動-対 もまた_接 増える-完

トルクメン語に対する興味も増えた。

Häzirki wagtda dünýäniň belli uniwersiteleriniň ençemesinde

häzirki wagt-da dünýä-niň belli uniwersite-ler-i-niň ençeme-sin-de

現在 時-位 世界-属 有名な 大学-複-限-属 たくさん-限-位

現在、世界の有名大学の多くで

türkmen diliniň hünär dili hökmünde, daşary ýurt dili hökmünde

türkmen dil-i-niň hünär dil-i hökmünde, daşary ýurt dil-i hökmünde

トルクメン 語-限-属 専門 語-限 として_{準後} 外 国 語-限 として_{準後}

トルクメン語が専攻語として、外国語として

öwredilip başlanandygyny bellemek gerek.

öwred-il-ip başla-n-an-dyg-y-ny belle-mek gerek
教える-受-副動 始める-受-形動.完-名動.完-対 認める-名動 必要な
教えられ始めることを認めることが必要である。

Ynha, ýaponlarda hem soňky ýyllarda

ynha ýapon-lar-da hem soňky ýyl-lar-da
さあ感 日本人-複-位 もまた接 最近 年-複-位
さて、日本人でも近年

türkmen dilini öwrenmäge bolan meýil has artdy.

türkmen dil-i-ni öwren-mäg-e bol-an meýil has art-dy
トルクメン 語-限-対 学ぶ-名動-向 ある-形動.完 関心 とても 増える-完
トルクメン語を学ぶことに対して、非常に関心が増えた。

Hut şona görä-de, Okayama uniwersitetiniň dil bilimi kafedrasynyň professory Takeuçi Kazuo
hut şona görä-de okayama uniwersitet-i-niň dil bilim-i kafedra-sy-nyň professor-y takeuçi kazuo
ちょうど 最近-取 岡山 大学-限-属 言語学-限 部門-限-属 教授-限 竹内 和夫
ちょうど最近、岡山大学の言語学コース教授¹⁵の竹内和夫

hem-de türkşynas alym Fukumori Takahiro tarapundan

hem-de türk-şynas alym fukumori takahiro tarap-un-dan
そして接 トルコ-人 学者 福盛 貴弘 グループ-限-替
そして、トルコ学者福盛貴弘¹⁶のグループによって

türkmen dilini öwrenmek isleýän ýaponlar üçin

türkmen dil-i-ni öwren-mek isle-ýän ýapon-lar üçin
トルクメン 語-限-対 学ぶ-名動 望む-未完 日本人-複 ために後
トルクメン語を学びたい日本人のために

《Türkmen diline giriş》atly okuw kitaby (Tokio, 2012) taýýarlanylady.

türkmen dil-i-ne giriş atly okuw kitab-y Tokio 2012 taýýarlan-yl-dy
トルクメン 語-限-向 入門 有名な 学習 本-限 東京 二〇一二 準備する-受-完
『トルクメン語入門』という世に知られる語学書（東京、2012年）が準備された。

Mälim bolşy ýaly, ýurdumyzda ýapon dili hünäri
mälim bolşy ýaly ýurd-umyz-da ýapon dil-i hünäri
知られた やり方 ように後 国-1複-位 日本 語-限 専門
既に知られているように、我が国で日本語専攻は

hormatly Prezidentimiziň tagallasy bilen, 2007-2008-nji okuw ýylynda,
hormatly prezident-imiz-iň tagalla-sy bilen 2007-2008-nji okuw ýyl-yn-da
敬愛する 大統領-1複-属 尽力-限 で後 二〇〇七-二〇〇八-序 学習 年-限-位
敬愛する大統領の尽力によって、2007～2008年度¹⁷に

Döwletmämet Azady adyndaky Türkmen milli dünýä dilleri institutynda açylypdy.
döwletmämet azady adyndaky Türkmen milli dünýä dil-ler-i institut-yn-da aç-yl-ypdy
ドゥーレットマーメット アザディ(人名) という名の トルクメン 民族 世界 言語-複-限 大学-限-位 開く-受-現完
アザディ名称世界言語大学で開講された。

Döwletimiz tarapyndan Ýaponiýadan çagyrylyp getirilen professor-mugallymlaryň
döwlet-imiz tarap-yn-dan Ýaponiýa-dan çagyr-yl-yp getir-il-en professor mugallym-lar-yn
政府-1複 方面-限-奪 日本-奪 招く-受-副動 連れてくる-受-形動・完 教授 教師-複-属
政府筋によって、日本から招聘した上級専門家や指導助手¹⁸が

türkmen talyplaryna sapak berip başlany ýaňy ýalydy.
türkmen talypl-lar-y-na sapak ber-ip başla-ny ýaňy ýaly-dy
トルクメニスタン 学生-複-限-向 授業 与える-副動 始め-対 最近 ようだ後-完
トルクメニスタンの学生に授業を始めたのは最近のようだ。

Ondan bäri geçen gysga döwrün içinde zehinli ýaşlar
on-dan bäri geçen gysga döwr-un içinde zehin-li ýaş-lar
それ-奪 以来後 最近の 短い 期間-属 中で準後 恩恵-形 若者-複
それ以来、この短期間で恩恵を受けた若者たちが

ýapon diliniň inçe syrларыny çuňňur özleşdirmegi başardylar.
ýapon dil-i-niň inçe syr-lar-y-ny çuňňur özleşdir-meg-i başar-dy-lar
日本 語-限-属 細かい 秘訣-複-限-対 深い 学ぶ-名動-限 できる-完-複
日本語を詳しく修得できた。

Ýeri gelende aýtsak, bu okuw mekdebi ýurdumyzda

ýeri gel-en-de aýt-sa-k bu okuw mekdeb-i ýurd-umyz-da

いい 来る-形名動-位 (=適切な時期) 言う-副動・条-1複 この 学習 学校-限 国-1複-位

いいタイミングだと言えるのは、この学校は、我が国で

ýapon dilini hünär hökmünde öwredýän ýeke-täk bilim ojagydyr.

ýapon dil-i-ni hünär hökmünde öwred-ýän ýeke-täk bilim ojag-y-dyr.

日本 語-限-対 専門 として 準後 教える-形動,未完 唯一 教育 センター-限-繫,未完

日本語を専門として教える唯一の教育機関であるのだが、

Geçen okuw ýylynda bu hünär boýunça ilkinji uçurymlar goýberildi.

geçen okuw ýyl-yn-da bu hünär boýunça ilkinji uçurym-lar goýber-il-di.

最近の 学習 年-限-位 この 専門 について 準後 はじめの 卒業生-複 認める-受-完

最近の学年で、日本語専攻ではじめての卒業生が認められた（ことである）。

Häzir şol hünärmenler ýurdumyzyň dürli edara-kärhanalarynda,

häzir şol hünärmen-ler ýurd-umyz-yň dürli edara kärhana-lar-yn-da

ちょうど今 その 専門家-複 国-1複-属 様々な 管理 業務-複-限-位

ちょうど今、その専門家たちが、我が国の様々な管理業務のため

bilim ojalarynda abraýly zähmet çekýärler.

bilim ojak-lar-yn-da abraý-ly zähmet çek-ýär-ler

教育 センター-複-限-位 評判-形 働く-未完-複

教育機関で精を出している。

Olar bu iki dostana halkyň ysnyşykly gatnaşyklarynyň pugtalanmagyna

o-lar bu iki dost-a-na halk-yň ysnyşyk-ly gatnaşyk-lar-y-nyň pugtalan-mag-y-na

彼-複 この 二 友-複?-向 国民-属 接近-形 関係-複-限-属 強化する-名動-限-向

彼らは、両国民の緊密な関係を強化し

öz mynasyp goşantlaryny goşýarlar.

öz mynasyp goşant-lar-y-ny goş-ýar-lar.

自身 価値ある 寄付-複-限-対 結びつける-未完-複

自身にとって価値あるものとして恵与にあずかる。

Institutyň ýapon dili hünäriniň uçurymlarynyň,
institut-yň ýapon dil-i hünäri-niň uçurym-lar-y-nyň
大学-属 日本 語-限 専門-属 卒業生-複-限-属
大学の日本語専攻の卒業生たちは

şonuň ýaly-da häzirki wagtda okap ýören talyplarynyň wekil-ler-i-niň
şonuň ýaly-da häzirki wagtda oka-p ýör-en talypl-lar-y-nyň wekil-ler-i-niň
その ように-取 現在の 時-位 学ぶ-副動 続ける-形動・完 学生-複-限-属 代理-複-限-属
現在学び続ける学生たちの代理人として

Ýaponiýa giden hökümet wekiliýetiniň düzümine terjimeçi hökmünde
Ýaponiýa gid-en hökümet wekiliýet-i-niň düzüm-i-ne terji-me-çi hökmünde
日本 行く-形動 政府 代表団-限-属 構成-限-向 通訳する-名動-人 として 準後
訪日団を構成し、通訳者として

girizilmeginiň özide bu aýdylanlaryň anyk subutnamasydyr
gir-iz-il-meg-i-niň öz-i-de bu aýd-yl-an-lar-yň anyk subutnama-sy-dyr
参加する-使-受-名動-限-属 自身-限-位 これ 言う-受身-形名動-複-属 明白な 証拠-限-繫-未完
参加した彼ら自身に対して評価されたことが明白な証拠であり、

hem-de olara bildirilýän uly ynamdyr.
hem-de o-lar-a bil-dir-il-ýän uly ynam-dyr
そして 接 彼-複-向 知る-使-受-形動-未完 大きい 信頼-繫-未完
彼らを知らしめる大きな信頼となる。

Türkmen talyplary mähriban Arkadagumyzyň özleri üçin edýän
Türkmen talypl-lar-y mähriban arkadag-umyz-yň öz-ler-i üçin ed-ýän
トルクメニスタン 学生-複-限 親切的な 支援者-1複-属 自身-複-限 ために 後 する-形動-未完
トルクメニスタンの学生たちは、親切的な支援者たちが自分たちのためにした

şunuň ýaly taýsyz tagallalaryna mynasyp jogap bermäge çalyşýarlar
şunuň ýaly taý-syz tagalla-lar-y-na mynasyp jogap ber-mäge çalyş-ýar-lar
このような 後 対-形-無 推進-複-限-向 価値ある 応答 与える-名動-向 替わる-未完-複
以上のような先方が推進した価値あることに応じて、替わった。

we Gahryman Prezidentimize Taňry-ýalkasyn aýdýarlar.

we gahryman prezident-imiz-e taňry ýalkasyn aýd-ýar-lar

そして接 英雄 大統領_{-1複-向} 感謝 言う_{-未完-複}

こういったことをふまえて、英雄たる我々の大統領に感謝を申し上げる。

4. 解説

日本とトルクメニスタンの関係強化のために、ことばが重要であることが述べられている。現状では、トルクメニスタンに派遣される日本人は、トルクメン語を習得しているものはほぼいないので、ロシア語か英語ができる人に絞られている¹⁹。現在では、初等教育でトルクメン姓の国民はトルクメン語を学ぶことになっているが、中年層以上のエリート層ではトルクメン語が話せない人が一定数いる²⁰ため、外交での通訳は現状ではトルクメン語では行われていない。しかし、トルクメン語が母語の割合が増えてくれば、トルクメン語を媒介にして交渉する場が想定される。その点で、日本でトルクメン語を、トルクメニスタンで日本語を学ぶというのは、齟齬を少なくするためには重要である。

そういった状況の中、トルクメニスタンでの日本語熱に対して、日本でのトルクメン語熱はまだまだ低いと言える。トルクメニスタンで日本語を学ぶ教育機関が増えているのに対し、日本では1992年に東京外国語大学と大阪外国語大学（現 大阪大学外国語学部）でトルコ語専攻ができたが、それ以外のトルコ諸語を専攻とする高等教育機関は稀少である²¹。したがって、個々の研究者や学習者が興味をもって自主的に学んでいるというのが現状である。また、トルクメン語の語学熱が低いという点においては、トルクメン語に限らず、多くの他言語でも同様である。これは、日本では英語によって国際化が達成されるという幻想がはびこっているせいであり、この幻想こそ多言語教育を妨げる元凶である。多くの高等教育機関では、既習の英語に加えて未習のドイツ語／フランス語／中国語のうち一言語を選択するのがいわゆる第二外国語である。英語だけでもうんざりしている²²のに、もう一つということでもさらに嫌な気持ちになる学生は一定数存在する。また第二外国語においてある程度のレベルに達したとしても、その後これら以外の言語を第三外国語、第四外国語として学んでみようとする日本人が稀少であるということは現状を見れば、仮に多言語といっても偏重しており²³、マイナー言語に目が向かないのはいわずもがなである。多言語の習得²⁴というのは、個人の脳の特性から考えても向き不向きはあり、全ての人に対して教育しなければならない²⁵というものではないと筆者は考えている。ただ、全く目を向けないという方策は最善とは言えず、目を向けさせるためになんらかのきっかけを与える必要がある。

そこで、母語で書かれた入門書が第一段階となるのである。英語ができなくても、他の言語が学習できるための環境づくりは必要である。近代に西欧の学問を取り入れる際に、カタカナ語そのままではなく漢字語に訳したことによって、日本語母語話者にとっては理解しやすくなった。こういった先人の努力は受け継ぐべきものである。外国語で他の外国語を学ぶというのは、多くの人にとって苦痛でならない。日本語で書かれた入門書があれば、日本語母語話者にとってはその苦痛が若

干渉減されることは言うまでもない。記述言語学者にとっては、いわゆるマイナー言語を調査した場合、日本語で読める文法書と辞典を作るというのは必須である。このたたき台がなければ、日本人に理解してもらうことは困難であり、教育用の語学書につながらないからである。そこにつながらなければ、普及にはつながらない。

『トルクメン語入門』の刊行は、日本とトルクメニスタンとが友好関係を結ぶ時期に合わせたわけではなく、先述の通り偶然であった。しかし、偶然ではあるが、いい時機であったと言える。それは、日本にトルクメン語の研究者がいることと、日本語でトルクメン語を学ぶことができるようになっていたことを知らしめることができたからである。また、日本語でトルクメン語の概説を書くと、トルクメン語母語話者にとっては自身にとってなじみの表現が日本語でどう言うかを確認できる。要するに、言語を学ぶという点での双方向性が確立できるのである。互いの言語を互いに学ぶことができるということが、『トルクメン語入門』が日本とトルクメニスタンにおける語学教育に貢献しているというのは、これまでの説明で明らかであろう。

5. 結語

『トルクメン語入門』は、国内外の研究者や大学図書館だけでなく、都道府県の公立図書館にも無料で寄贈した。研究の狭い世界にとどまらず、多くの人の目に留まることを考えたからである。トルクメニスタンに関する報道がなされた際に、図書館で同書を目にしてもらえれば、トルクメン語について語学的にマスターできなくても、日本語で読むことができるということを知ってもらえる。単語集（竹内・福盛 2010）や接辞集（福盛・竹内 2011）については、Web上でpdfファイルで公開している。こういった方策によって、国内外の関心を少しずつ増やしていくことに努めている。

ただし、まだ学びやすい入門書になっているとは言えない。まずは、ラテン文字に改訂される前のキリル文字版で刊行している点があげられる。これについては、ラテン文字版の刊行準備を進めているが、諸般の事情でまだ実現していない。近いうちに公刊したいと準備を進めているところである。ついで、各種語学書というのは、多くの人がマスターすることによって、様々な観点から説明がなされるものである。この点については、まだ筆者の力は及んでいない。言語学者では気づかない、語学教育ならではの観点で書かれていかないと、より分かりやすい形での普及は遠い。また、より専門的に学んでもらうためには、入門書で終わらず、中級、上級向けの教科書の作成も必要である。他にも要因は挙げられるが、言語学者としての一役割を果たすのであれば、こういった点が、日本でトルクメン語熟を高めるための今後の課題となる。

グロス略記

接辞に対してはハイフン (-) の後に文法機能を、名詞、動詞、形容詞、副詞以外の自立語は日本語訳の後に品詞を示した。

対：対格 属：属格 位：位格 向：向格 奪：奪格

限：限定（注：3人称所有接辞という解釈が一般的だが、修飾による限定関係を受ける、すなわち修飾語に対する被修飾語に対して付く接辞という解釈から、限定接辞とみなす。竹内（1970）、竹内・福盛（2012）参照）
取：とりたて小辞

後：後置詞 準後：準後置詞（名詞＋限定＋格によって、「について」「によって」などの複合助詞のような働きをする。語構造とアクセントが異なるため、後置詞とは別建てにしているが、それに準ずるものとして扱った）
接：接続詞 感：感動詞

1：1人称 複：複数 名：名詞化 形：形容詞化

形、無：「無い」という意味を付加する形容詞化接辞（derman-syz「有機的な（薬－無い→薬を使っていない）」、taý-syz「片方（対－無い→対ではない）」）

人：「人」をあらわす名詞化接辞（～に関わる人、～を職とする人 deňiz-çi「船員（deňiz「海」）」、terjime-çi「通訳者」、at-şynas「ジョッキー（at「馬」）」、türk-şynas「トルコ学者（「学者」を示す場合は-şynasが用いられる）」）
序：序数

名動：名動詞 形動：形動詞 形名動：形・名動詞（連体形だが文中では名詞機能の動詞）

副動：副動詞 条：条件 受：受身 使：使役 完：完了

未完：未完了 不定：不定 現完：現在完了 未：未来 繫：繫辞 義：義務

参考文献

竹内和夫（1970）『トルコ語入門』大学書林

竹内和夫・福盛貴弘（2009）「トルクメン語－日本語単語集」『一般言語学論叢』12：35-130.

竹内和夫・福盛貴弘（2010）「トルクメン語－日本語単語集 —トルクメン語式ラテン文字版—」『一般言語学論叢』13：27-118.

竹内和夫・福盛貴弘（2012）『トルクメン語入門 —キリル文字版—』大東文化大学福盛研究室

福盛貴弘・竹内和夫（2011）「トルクメン語接辞集」『一般言語学論叢』14：91-120.

福盛貴弘（2018）「トルクメン語における母音の音響解析」『一般言語学論叢』21：33-64.

福盛貴弘（2019）「トルクメン語の音調素描」『一般言語学論叢』22：1-14.

森住衛（2016）「豊かな多言語世界のための6つの論点」森住衛・古石篤子・杉谷眞佐子・長谷川由紀子編『外国語教育は英語だけでいいのか』くろしお出版

注

¹ 外務省 https://www.mofa.go.jp/mofaj/kaidan/page4_000178.html 参照。2020年1月23日閲覧。

² 外務省 <https://www.mofa.go.jp/mofaj/files/000106723.pdf> 参照。2020年1月23日閲覧。

- ³ 国際交流基金 <https://www.jpf.go.jp/j/project/japanese/survey/area/country/2017/turkmenistan.html> 参照。2020年1月23日閲覧。
- ⁴ 在日トルクメニスタン大使館 <https://japan.tmembassy.gov.tm/ja/news/2612> 参照。2020年1月23日閲覧。
- ⁵ <https://ameblo.jp/fukumori-takahiro/entry-12218314991.html> 参照。2020年1月23日閲覧。
- ⁶ 竹内・福盛(2009)で、世界初の本格的なトルクメン語-日本語単語集が公開され、福盛・竹内(2011)では、トルクメン語の接辞に対する日本語による説明が公開されている。
- ⁷ 詳しくは、竹内・福盛(2012: 168-170)を参照のこと。
- ⁸ 一例として、モンゴル語を学ぼうとしてロシア語で書かれたテキストで勉強していたら、1年後ロシア語の方ができるようになったという早田輝洋氏からのpc。
- ⁹ トルクメン語の研究者である奥真裕氏からのpc。
- ¹⁰ 詳しくは、竹内・福盛(2012)まえがきを参照のこと。
- ¹¹ 特に母音については、福盛(2018)を参照のこと。アクセントやイントネーションについては、語声調による語末のH音調による段位上昇調、動詞句末は語尾上がりではなく自然下降調であることが基本である。福盛(2019)を参照のこと。
- ¹² 狭母音群は円唇調和が関わる時には4交替形となり、ü~uがあらわれる。関わない時はi~yのみとなり、2交替形となる。
- ¹³ 訳やグロスに誤りがある場合は、全て筆者の責任である。
- ¹⁴ 1995年12月の国連総会で、永世中立国として承認された。国連総会で承認されたのは、同国だけである。外務省 <https://www.mofa.go.jp/mofaj/area/turkmenistan/data.html> 参照。2020年1月23日閲覧。
- ¹⁵ 2012年の刊行時点では、岡山大学名誉教授である。また、かつては文学部文学科の中に言語学履修コースはあったが、言語学科はなかった。以上をふまえた意識となっている。
- ¹⁶ トルコ学トトルコ語学であるので、間違いではないのだが、筆者は包括的なトルコ学を専門としているわけではない。また、筆者の所属大学名は奥付に示しているが、紹介されなかった。この点は残念である。
- ¹⁷ トルクメニスタンの学校年度は、9月1日から翌年の5月25日までである。
- ¹⁸ 派遣を行なっている国際交流基金での呼び方に従った。
- ¹⁹ 例えば、東京大学「国際研修(平和のために東大生ができること:トルクメニスタン研修)」<https://catalog.he.u-tokyo.ac.jp/detail?code=60243&year=2019> 参照。2020年1月23日閲覧。
- ²⁰ 何語を使っているのかの割合は以下の通りである。公用語としてのトルクメン語72%、ロシア語12%、ウズベク語9%、その他7%。CIA the world factbook <https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/geos/tx.html> 参照。2020年3月30日閲覧。
- ²¹ 学科、専攻、コースといった枠組みではなく、当該言語を専門とする研究者によって開講され

る授業（学外向けの公開授業を含む）が主となっている。

- 22 多言語を推し進める立場であれば、英語以外の外国語教育を渴望しているという論が進められる。そういった意識の高さについて批判する気はない。その際に、英語が好きでその上でといったような語学好きばかりが前提になるべきではないという意味で、嫌いな側の所感を本文とした。なお、英語について述べることは本稿での主眼ではないため所感を簡潔に示しておくが、英語だけではなく他にもという立場ではなく、そもそも英語を学ぼうが学ぶまいが、そこには興味はない。世界中どこに行っても英語で済ませようという単一言語思想は、母語を否定することにつながるから、そもそもありえない。当該言語の人間と関わる際には、多少はその言語を知る機会を持っておいた方がいいという考えであり、その積み重ねが狭義の多言語につながるかと考えている。筆者の場合、母方言となる大阪弁以外の言語は全く習得できていないけれども、たまたまトルコ語やトルクメン語と関わっているため、それらを例示しているだけである。

- 23 森住（2016）で、多言語の多はいくつなのかということについて触れられている。国連公用語をふまえれば、英語、フランス語、ロシア語、中国語、スペイン語、アラビア語の6言語である。印欧語族におけるゲルマン、ラテン、スラブの3派に、シナチベット語族とアフロアジア語族といったように、特定の語派に偏っていない点では「多」と言えなくはない。日本言語政策学会多言語教育推進研究会は、国連公用語にドイツ語、韓国・朝鮮語を加えた8言語としている。朝鮮語は近隣国で関係が深いという点で加えられたようだが、これによって構造が近いけど似て非なるアルタイ型言語が多に含まれた。（朝鮮語は系統不明の言語である。）

ただ、国内のどこに誰が住むかによって、その地域での優先度は変わってくる。ブラジルから多ければポルトガル語、フィリピンからならフィリピン語、ベトナムからならベトナム語となるはずであろう。この点は森住他編（2016）にも指摘されている。そういった在留外国人の多数派ですら多言語に扱われない中で、トルクメン語が一般的な多言語の一つとして認識されるには、今後の交流をふまえて英語を介さず互いの母語でという人々が増えなければならない。

- 24 日本人の場合、母方言と共通語の使い分けをしているという観点では、複言語は成立している。ここで述べる多言語は、系統が異なる言語を複数という視点で述べている。したがって、ヨーロッパにおけるゲルマン、ラテン、スラブの違いを巨視的に方言差と捉えれば、日本での母方言と共通語の使い分けは多言語になるが、それは立脚基盤が異なる。日本語は系統不明の言語である。トルコ諸語（トルコ語、トルクメニスタン語、ウイグル語、アゼルバイジャン語、タジキスタン語、カザフスタン語など）やモンゴル語などのアルタイ型言語のように日本語と近い構造をもつ言語であっても、国内で日常的に耳にする機会は少ないので、学習による習得が一般的であろう。

- 25 文部科学省「高等学校における国際交流等の状況について」平成29（2017）年度の調査結果では、677校（全校の約7分の1）が英語以外の外国語科目を開設している。以下に、上位5言語の開設学校数と履修者数を記す。中国語497校19,637名、朝鮮語342校11,265名、フランス語201校6,782名、スペイン語96校2,863名、ドイツ語96校2,860名。近隣国という地の利がい

かされた形で中国語や朝鮮語はこの中では多い方だが、約 300 万人の高校生人口から考えると微々たるものである。なお、トルコ語については、平成 25 (2013) 年度では 1 校 3 名、平成 27 (2015) 年度では 1 校 1 名で、平成 29 (2017) はその他に含まれたのか記載がなくなった。それ以外のトルコ諸語が記載されていないのは言うまでもない。

https://www.mext.go.jp/a_menu/koutou/ryugaku/koukousei/1323946.htm 参照。2020 年 3 月 19 日閲覧。